

The Islamic University of Gaza
Community Service & Continuing
Education Deanship
Community Development Institute



الجامعة الإسلامية غزة
خدمة عمادة المجتمع والتعليم المستمر
معهد التنمية المجتمعية

The Qatari Role on the International Arena

A complementary Requirement for Graduation at
Professional Diploma in Translation

Translated by:

Ayah Rantisi

Supervised by:

Dr. Mohammed El Haj Ahmed

Assistant Professor of Translation

Head of English Department

The Islamic University of Gaza

October 2017

Table of Contents

Abstract:	1
Acknowledgements	
Introduction:	2
Objectives of Project:	3
Methodology:	4
Difficulties confronted by the translator: (Give examples from your translation)	
Conclusion and recommendations:	5
References:	6

Abstract:

" The Qatari Role on the International Arena" is the title of documentary that screened on Aljazeera channel in March,2012

The nature of Qatari relations with some Arab and foreign countries, where Qatar plays an important role in bringing together Arab and international views, especially Palestine, Egypt, Tunisia, Iran, America and Israel.

This video answers many questions such as:

-Does Qatar play its role on behalf of the super powers or is this related to the ambitions of its Prince and his government?

-Which have surpassed the small peninsula to reach many countries of the world in the form of investment and political assistance or having influence on decision-making or in making Arab and regional political stances?

- What does Qatar want from Syria?

- How do you describe Qatar's relationship with Israel?

This documentary was translated and subtitled by Ayah Rantisi, under the supervision of Dr. Mohammad Al-Haj Ahmad, Assistant Professor of Translation,

Head of English Department, as a complementary

requirement for graduation, from the Professional Translation Diploma at the Community Development Institute in the Islamic University of Gaza

Acknowledgment:

I would like to take this opportunity to gratefully thank my supervisor Dr. Mohammad Al-Haj Ahmad for his great efforts and continuous support and help he gave me during the translation of this project. My gratitude is also directed to my parents, friends for their continuous support, help, and patience they have shown during my study at the diploma. And last but not least, my great thank and gratitude are extended to the Islamic University staff whose instructional and administrative efforts have had profound effects on improving my translation competence.

Introduction:

Qatar is one of the smallest Arab countries, it appears to be a political player on Arab regional and international political arena. This has led to widespread debate and questions about the nature of the country's role and objectives Given the alliances Qatar has established with the USA and some major countries, does Qatar play its role on behalf of the super powers or is this related to the ambitions of its Prince and his government? , which have surpassed the small peninsula to reach many countries of the world in the form of investment and political assistance or having influence on decision-making or in making Arab and regional political stances.

The Qatari role has emerged as a staunch supporter of Arab revolutions in the media, as manifested in Egypt and militarily as a logistical support, as manifested in Libya, and politically and economically as appeared in Tunisia. In Syria, Qatar seems to be leading the Arab countries to overthrow the regime there.

The reasons which make me choose this video is the Qatari crises which arise recently between Qatar and Saudi Arabia and many Arab countries support Saudi Arabia against Qatar which makes us _as Arab people sad and asking about the roots of this crises.

Objectives of Project:

- Highlight the Arab-Qatari relations and the international-Qatari relations.
- Shed the light on the nature of these relations and its role on the Arab and international arena.
- Clarify the importance of the Qatari role in improving relations between hostile countries.

Methodology:

- 1- I spent one month searching for a video that may benefit my people and give insights about a very critical issue.
- 2- I found a published video by Al-Jazeera channel. The video discusses the Qatari relationships

3- Then, I contacted my supervisor , Dr. Mohammad El-Haj Ahmad, and asked for his consent to supervise this project. In his response my supervisor assured me that the video discussed a very significant issue from

various dimensions, thus being a good potential as a project with a subtitle translation .

4- After approving my video for translation, I wrote down the script of the video and sent it to the supervisor who , gave the green line to start the translation.

5- However, before I started the translation I read various books and articles related to the Qatari relations in order to have a detailed background knowledge and familiarity with the terminologies used in such types of contexts.

6- During the translation process, I tried to get the overall meaning of the spoken words and translated them briefly to match up between the speaker and the subtitles.

8- While translating and subtitling my video, I tended to focus on the subtitles and translation at the same time just to make my translation clear for the audience. For example, I used connectors to make the audience concentrate on the points said by the speakers.

Difficulties confronted by the translator:

1. Translating colloquial expressions .
2. Repetition.

Translating a video, using the standard and

colloquial language, poses a big difficulty for the translator. The translator needs to be knowledgeable of both the source and target languages. He/she should know the formal and informal aspects of the languages he/she deals with in order to decode vague expressions and words. Here, in the discussion of the video I translated and subtitled, I am going to shed the light briefly on the problems I faced during the process of translation and ways I used to deal with them.

Actually, this video is a challenge to the translator, since there is no absolute correspondence between two languages, such as English and Arabic. Hence, it may be claimed that fully exact translations cannot exist.

When translating colloquial expressions spoken or written in source language, I encountered at least two problems. The first one, according to Dickins et al. (2002: page number) is the problem of register that is translating into a language more formal than the original. The translator failing, either to recognize the level of formality of the original, or to render it with the same degree of formality, is not able fully preserve the same register. The second problem is the failure in producing the same effect on the target audience as Newmark (1988b: 6) points out: "whilst translation is always possible, it may for various reasons not to have the same impact as the original "One of the reasons might be the fact that the level of formality in the target language usually differs from that of the original. In this regard, and here the translator should be aware that the type of languages as a major role in translation

and the best translator is the one who knows the type of people he or she addresses. Thus, one can say that the failure in the recognition of the language causes loss of communication. Colloquial language is one of language levels, considering the language scale of formality, that might be used by the writer for an effective characterization and making atmosphere of the story. Therefore, the proper translation of this language and finding the correct equivalent by the translator in order to achieve intended goals of the writer and to create the same impact on the target audience and to preserve cultural and local coloring of the original is of great importance.

The non-use of the standard Arabic language makes the process of translation complex. Sometimes the speakers in the video spoke a weak or colloquial Arabic language and they were brief while narrating the events which complicated the translation. Therefore, as a translator knowledgeable of the source language, I understood that such sentences need to be grammatically tinkered to give the right stylistic meaning in the target language.

Translating colloquial expressions:

انا حاجي للحل اليمني

I will discuss Yemen's solution later

هذا الموضوع الحقيقة انا مش عادتني ما اريد اجاوب عليه بصراحة

This is the truth. I didn't use not to answer clearly. I do not want to respond honestly

هناك تحاليل كثيرة

There are many stories

نحن نعرف للي راحوا الصحفيين وايش حصلهم في بابا عمرو والمناطق

We know the journalists who went there and what happened with them in Baba Amr and the regions

مهو شوف هل تقدر تقولي انتو ماشيين صح اقولاك

Let me tell you something. Can I say that everything is ok and I cannot tell you

Repetition:

انا اتمنى الى الان عندي امنيات كثيرة ان العراق-

I hope now that Iraq

رسالة لاشقائنا واخواننا

a message to our brothers in Iraq

لان لبنان لها ظروف معينة معروفة مع سوريا ونحن نعرفها

Because Lebanon has certain conditions with Syria and we know

Conclusion:

The purpose of translating an interview video like this is to attract the attention of English –speaking people to the Qatari’s point of view about its relations with other countries and clarify some of the ambiguous ideas our thoughts about Qatar . The translator translated this work as part of her contribution to the Arab world, because everyone should do his/her best to show the truth and to support the Arab countries everywhere.

The video I chose to translate is so important because it sheds the lights the Qatari Relation with Arab and international countries.

The translator should be very

selective when he/she wants to work for the benefit of his principles.

He/she should choose a topic discussed by specialist having full background

knowledge about the topic or the idea they discuss.

He/she should not be biased to allow people from various backgrounds getting the reality as it is.

In addition, the translator should be knowledgeable about the field he/she deals with. He/she should be a good reader in many fields like politics, religion, economy...etc. Moreover, the translator should be a good researcher in order to get the points of translations he/she has a problem with. Furthermore, one may know examine the professionalism of the translator from his/her product of translation and the way he/she solves problematic areas in translation. However, one should not deny the fact that the translator may face stylistic or grammatical problems in the text he/she translates.

Recommendations:

1. The translator should have a cultural background to deal with the same term in various contexts and to get the idea of the topic he/she wants to translate.
2. The translator should be very selective when he or she renders sensitive information or ideas as "a single mistake in a translation context can result in offensive messages that can eventually lead to misunderstanding among people".
3. The translator should be a good writer in order to accurately and grammatically translate the sentences, collocations and phrases of the source text.
4. The translator should intervene to improve the texts that contain unclear information or linguistic mistakes by setting right what is wrong because it is his/her responsibility to bring correct information and obvious ideas to the readers.
5. In translating videos, the translator should strike a balance between written and spoken words in order not to make the audience lost while following the subtitles of the video.

References:

Dickins, J., Hervey, S. & Higgins, I. (2002). *Thinking Arabic Translation*.

London: Routledge.

Newmark, P. (1988b). *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall

International (UK) LTD.

Fromherz, J. Allen, (2012). *Qatar: A Modern History*.